

English	Chinese
<p>School student behaviour on buses</p>	<p>學生在巴士上的行爲</p>
<p>an important message for school students, their parents, guardians and carers</p>	<p>學生、家長、監護人和照顧人重要須知</p>
<p>Students, parents, guardians and carers</p>	<p>學生、家長、監護人與照顧人</p>
<p>This brochure explains appropriate behaviour and inappropriate behaviour for students travelling on buses.</p>	<p>本手冊說明了學生乘坐巴士時的適當行爲與不當行爲。</p>
<p>This brochure is about school student behaviour on buses. It outlines appropriate behaviour and describes behaviour that is inappropriate. The Code of Conduct was developed to ensure the safety and comfort of all passengers. It is every student's responsibility to follow the simple rules outlined in the Code.</p>	<p>本手冊介紹了學生在巴士上的行爲，既概述了適當行爲，也描述了不當行爲。制訂這份行爲守則旨在確保所有乘客的安全與舒適。每個學生都有責任遵守本守則中概述的簡單規則。</p>
<p>CODE OF CONDUCT</p>	<p>行爲守則</p>
<p>FOR SCHOOL STUDENTS ON BUSES</p>	<p>—適用於乘坐巴士的學生</p>
<p>It is every student's responsibility to behave in a manner that ensures the safety and comfort of passengers and drivers. This includes:</p>	<p>每個學生都有責任確保自己的行爲不會妨礙乘客和司機的安全與舒適。這包括:</p>
<p>BEHAVING APPROPRIATELY</p>	<p>行爲得當</p>
<p>□ respect the needs and comfort of other passengers(e.g. no use of offensive or racist language, fighting, spitting, placing feet on seats, throwing things in or from the bus, eating or drinking—except water— unless the bus operator</p>	<p>尊重其他乘客的需要與舒適(如不使用冒犯性或種族主義語言，打架，吐口水，把腳放在椅子上，將東西扔進或扔出巴士，吃東西或喝東西—喝水除外— (除非巴士公司提供書面同意))</p>

gives written permission)	
<input type="checkbox"/> give up seats to all adults and disabled passengers	為所有成年人和殘障乘客讓座
<input type="checkbox"/> adhere to the law that bans smoking on buses	遵守有關在巴士上禁止吸煙的法規
<input type="checkbox"/> obey reasonable directions from the driver (e.g. where to sit or to remain in the bus)	遵守司機的合理指示 (如：在巴士上坐在什麼地方或呆在什麼地方)
<input type="checkbox"/> keep arms, legs and heads inside the bus	不要將頭、手、腳伸出巴士外
<input type="checkbox"/> refrain from attracting the attention of the driver except in the case of emergency	除緊急情況外，不要分散司機注意力
<b>RESPECTING PROPERTY</b>	<b>愛護財物</b>
<input type="checkbox"/> protect bus property	保護巴士財物
<input type="checkbox"/> ensure that buses are not vandalised	確保巴士不受到肆意毀壞
<input type="checkbox"/> report any vandalism e.g. graffiti and window etching	報告任何破壞公物行為, 如：塗鴉和車窗蝕刻行為
<b>HOLDING PASSES</b>	<b>持有乘車証</b>
<input type="checkbox"/> show travel passes or tickets to the driver on boarding and when requested	上車時或按要求向司機出示乘車証或車票
<input type="checkbox"/> use the travel pass only for its intended purpose	只可將乘車証用於其專用目的
<input type="checkbox"/> 'swipe' or 'dip' passes in ticket readers if available when boarding	上車時，請將乘車証'刷入'或'插入'驗票機中驗票
<input type="checkbox"/> keep your pass for your own use—you should not lend your pass to other students or borrow one from them.	自己的乘車証只可自己使用—不應將自己的乘車証借給其他學生使用或者向其他學生借用乘車証。
Disobeying these rules may lead to the withdrawal of school bus travel passes and/or prosecution.	若違反這些條例，可導致學校巴士乘車証被撤銷並/或受到起訴。
In the case of students travelling under the School Student Transport Scheme, this Code of Conduct is also printed on the application form. You are reminded that when signing the application form the parent/ guardian/carer explicitly declares that they support the Code and that it has been explained to their child.	如果學生參加學校學生交通計劃，這份行為守則也會印在申請表上。請記住，在申請表上簽名時，家長/監護人/照顧人需明確聲明自己支持該守則，並已向孩子做出解釋。
<b>If students misbehave on buses, the following consequences may result:</b>	<b>如果學生在巴士上行為不當，就可能導致以下後果：</b>
<b>UNACCEPTABLE BEHAVIOUR</b>	不可接受的行為

such as using offensive or racist language, disobeying reasonable directions from the driver, smoking, spitting, damaging property, eating on the bus, distracting the driver with persistent noise and failing to show the travel pass	如：使用冒犯性或種族主義語言，不遵守司機的合理指示，抽煙，吐口水，損壞財物，在巴士上吃東西，不斷製造噪音來分散司機注意力，未能出示乘車証
may lead to	可能造成的後果：
the loss of subsidised school travel privileges for up to two school weeks for a second offence, and up to ten school weeks for subsequent offences. Permanent suspension of school travel privileges or banning from travelling on buses may apply for repeated offences.	若為第二次違反，則可能在學期中失去有補貼的學生乘車優惠多達兩週時間；若再次違犯，則可能在學期中失去有補貼的學生乘車優惠多達十週時間。若履犯不改，則可受到永久中止其學生乘車優惠或禁止乘坐巴士的處罰。
<b>DANGEROUS BEHAVIOUR</b>	危險行爲
such as seriously bullying or harassing other passengers, fighting, letting any part of your body protrude from the bus, throwing objects inside or outside the bus, using matches and lighters, carrying dangerous items and group misbehaviour	如：嚴重欺侮或騷擾其他乘客，打架，將身體部位伸出巴士外將東西扔進或扔出巴士，使用火柴和打火機，攜帶危險物品和群體不當行爲
may lead to	可能造成的後果：
the loss of subsidised school travel privileges for up to four school weeks for a first offence and up to ten school weeks for subsequent offences—or if group misbehaviour is involved, permanent loss of school travel privileges. Permanent suspension of school travel privileges or banning from travelling on buses may apply for repeated offences.	若為初犯，則可能在學期中失去有補貼的學生乘車優惠多達四週時間；若再次違犯，則可能在學期中失去有補貼的學生乘車優惠多達十週時間；若參與群體不當行爲，則可能永久失去學生乘車優惠。若履犯不改，則可受到永久中止其學生乘車優惠或禁止乘坐巴士的處罰。
<b>HIGHLY DANGEROUS BEHAVIOUR</b>	高度危險行爲
such as interfering with safety equipment, pushing students out of the doors or windows, assaulting the driver or other passengers and destruction of bus property	如：干擾安全設備，將同學推出車門或車窗外，侵犯司機或其他乘客，損壞巴士財物
may lead to	可能造成的後果：
the permanent loss of subsidised school travel privileges, and possible court action or police prosecution. Students may be banned from travelling on buses.	永久失去有補貼的學生乘車優惠，並可能受到法院訴訟或警察起訴。學生可受到禁止乘坐巴士的處罰。

<p>The police will be called to deal with highly dangerous behaviour.</p>	<p>對於高度危險行為，可叫警察來處理。</p>
<p>These penalties reflect the seriousness of the misbehaviour. They ensure that all students who misbehave on buses are dealt with in a fair and consistent manner, no matter which bus operator or school is involved.</p>	<p>這些處罰不僅反映了不當行為的嚴重程度，而且無論牽涉到哪一家巴士公司或學校，均可確保以公正、一致的方式，處理所有在巴士上行為不當的學生。</p>
<p>If students are refused travel, parents/guardians/carers must make alternative travel arrangements and meet any costs of that transport. They will not be eligible for the Ministry of Transport Private Vehicle Conveyance Scheme under these circumstances.</p>	<p>如果學生被拒絕乘車，家長/監護人/照顧人必須做出其他乘車安排，並承擔此類交通安排的任何費用。在這種情況下，他們沒有資格參加交通部私車接送計劃(Ministry of Transport Private Vehicle Conveyance Scheme)。</p>
<p>A group of school students behaving unacceptably may risk higher penalties if their conduct puts the safety of other passengers or the driver at risk.</p>	<p>如果學生發生了不可接受的群體行為，並給其他乘客或司機帶來風險，則可能會受到較高處罰。</p>
<p>The operator will inform the Ministry of its decision. The Ministry may inform an operator of a student's record of misbehaviour. Please refer to the <i>Guidelines for Managing School Student Behaviour on Buses</i> for dealing with incidents of inappropriate behaviour. They can be found at <a href="http://www.transport.nsw.gov.au">www.transport.nsw.gov.au</a> and are available at each school.</p>	<p>巴士公司將通知交通部有關其做出的決定。交通部可將學生的不當行為記錄通知巴士公司。在處理不當行為的事件時，請參閱《學生在巴士上的行為管理標準》。欲知標準詳情，請瀏覽網址：<a href="http://www.transport.nsw.gov.au">www.transport.nsw.gov.au</a>，並可向每所學校索取。</p>
<p>What are the consequences of inappropriate behaviour?</p>	<p>行為不當有什麼後果？</p>
<p>□ If a student misbehaves on a bus, the bus operator concerned will contact the parents and the school.</p>	<p>如果學生在巴士上行為不當，有關巴士公司將與家長和學校聯絡。</p>
<p>□ Depending on the gravity of the offence, students may be required to give up their school bus travel pass or may be refused travel on the bus for a period of time determined by the bus operator.</p>	<p>根據錯誤的嚴重程度，巴士公司可要求學生交出學生乘車証，亦可在巴士公司規定期間內，拒絕學生乘坐巴士。</p>
<p>□ Heavier penalties may apply to students involved in group misbehaviour.</p>	<p>參與群體不當行為的學生可受到更重處罰。</p>
<p>□ School principals have the right to take additional disciplinary action against a student under the school's discipline code or student welfare policy for any breach of the Code of Conduct.</p>	<p>學校校長有權按學校紀律準則或學生福利政策規定，對違反行為守則的學生採取額外的懲戒行動。</p>
<p>The bus operator must provide written notification to the parents, guardians or carers before a student's</p>	<p>在撤銷學生乘車証之前，巴士公司必須向家長、監護人或照顧人發出書面通知。</p>

school bus travel pass can be withdrawn.	
What can you do if you disagree?	如果您不同意，可以做什麼？
If parents, guardians or carers don't agree with a decision, they should contact the bus operator. If they are still not satisfied, they can contact the nearest Ministry of Transport office. Toll-free telephone numbers for each office are listed below.	如果家長、監護人或照顧人不同意某項決定，應與巴士公司聯絡。如果仍然感到不滿意，則可與最近的交通部辦事處聯絡。以下列出了各辦事處的免費電話號碼。
<b>For more information please telephone your nearest Ministry of Transport office on these toll-free numbers:</b>	<b>欲知詳情，請按以下免費號碼致電最近的交通部辦事處：</b>
Parramatta Office: 1800 227 774	Parramatta辦事處：1800 227 774
Newcastle Office: 1800 049 983	Newcastle辦事處：1800 049 983
Wollongong Office: 1800 049 961	Wollongong辦事處：1800 049 961
This information was current as at July 2006.	本資料在2006年7月有效。